

EVERYBODY FOR EVERYBODY

*Little  
Masterpiece*

大家小书·洋经典

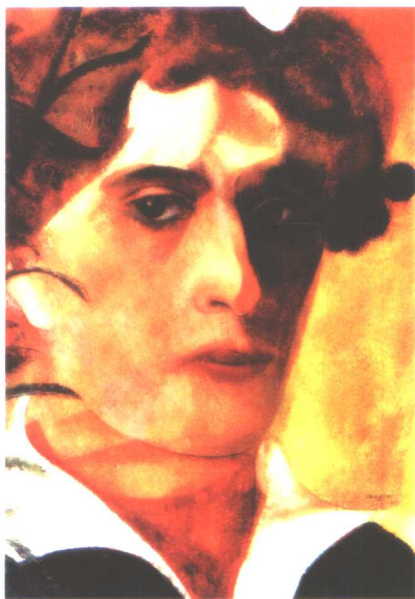
~ 大家写给大家看的书 ~

在我看来，艺术尤其是一种心灵状态。

# 我的生活

〔法〕夏加尔 著

余中先 译



北京出版社出版集团  
北京十月文艺出版社

TO EVERYBODY FOR EVERYBODY

*Little  
Masterpiece*

大家小书·洋经典

~ 大家写给大家看的书 ~

# 我的生活

〔法〕夏加尔 著  
余中先 译

北京出版社出版集团  
北京十月文艺出版社

著作权合同登记号：图字：01 - 2005 - 3325 号

Ma Vie by Marc Chagall

Copyright©Editions Stock, 2003

Copyright©2006 中文简体字版由北京出版社独家出版发行  
版权所有 不得翻印

### 图书在版编目 (CIP) 数据

我的生活 / [法] 夏加尔著；余中先译. —北京：北京十月文艺出版社，2005

(大家小书·洋经典)

ISBN 7 - 5302 - 0823 - 3

I. 我… II. ①夏…②余… III. 夏加尔, M.  
(1887—1984) —散文 IV. K835.655.72

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 133712 号

大家小书·洋经典

我的生活

WO DE SHENGHUO

[法] 夏加尔 著 余中先 译

\*

北京出版社出版集团 出版

北京十月文艺出版社

(北京北三环中路6号)

邮政编码：100011

网 址：www.bph.com.cn

北京出版社出版集团总发行

新华书店经销

北京四季青印刷厂印刷

\*

850 × 1168 32 开本 8.5 印张 148 千字

2006 年 1 月第 1 版 2006 年 1 月第 1 次印刷

印数 1—10 000

ISBN 7 - 5302 - 0832 - 3

I · 789 定价：16.00 元

质量投诉电话：010 - 58572393

МАРК ШАГАЛ



MAZC  
chagall

此自画像原为《我的生活》书名页，蚀刻画。1922年，夏加尔在版画领域的天赋才能正是自绘制这本自传插图时初露头角的



大家小书·洋经典

## 大家·小书·洋经典

钱满素

手捧一本精致的小书，心怀一份闲适的情趣，忘却周围的喧闹、心中的烦扰，专注入神，与世上最优秀的灵魂对话，这是对智力的激励，更是人间一大享受。两年前，《大家小书》系列开始问世，选的就是这类精致小书。三辑有关中国文化的经典，读者见了很是喜欢，真是应了“大家写给大家看的书”这个初衷。如今推出这套“洋经典”，读者一定也猜到了，就是要把目光越过国界，投向世界。

这里的“大家”是个双关语，小书出自大师之手，又传入大众之手，这大家不是那大家。可是再一想呢，既然汉语中一个“大家”可以同时表达两层不同的意思，又可见这两家原本是一家。如果名家名著不是道出了常情常理，得到了常人的理解赏识，又怎么能经得起几十年、几百年乃至几千年的诵读呢？大家与大家本无距离，大家与大家你我相依。

“山不在高，有仙则名”，书不在厚，在于弥漫渗透其中的灵气和悟性。大凡经典，必有它独到之处，思前人之未曾思，写旁人之未曾写，也不论其独创的是思想，是形象，是语言，还是境界。书海茫



茫，信息泛滥，我们常苦于寻寻觅觅，上下求索。若问求知的捷径，难道还有比经典更好的吗？经典是众人的选择、历史的选择，真可谓书中之王者。但经典又并非高不可攀。常言道，朴素乃真理之本，美之本，也是经典之本，尤其像本丛书所选的小经典，都是直抒胸臆，娓娓道来，无须旁征博引。只要用心，经典是好读好懂的。

海纳百川，有容乃大，人类历史就是不同文明交融的过程。世界发展到今天的地球村，国界和地理距离已经不再如昔日构成障碍，文明间的相互接触也更为频繁。交流多了，共识增加，冲突也是难免。人类如何化解不同文明之间的矛盾，达到多元共处的理想呢？最好的办法莫过于相互了解了，了解有助于消除猜疑、消除隔阂。

“洋经典”系列为读者推荐了一批小巧玲珑的外国文化好书，丛书所选作品来自各国大家，都是人文学科中的精华，不少是作家的代表之作，而且可诵易读。它们题材各异，体裁不限，文学、历史、哲学、宗教、社会、伦理无所不包，随笔、散文、游记、自传、小说、论著应有尽有。一册小书，凝聚人类智慧，在轻轻松松的阅读中，我们和世界沟通心扉。

## “唯一”的夏加尔

余中先

马克·夏加尔（Marc Chagall，1887—1985）的身份多样：俄罗斯人，法国国籍，出身于犹太人家庭，家乡维捷布斯克现在是白俄罗斯的城市。

夏加尔从事的绘画艺术也有多方面的尝试和成果，他既是油画家，又是素描画家，同时也是雕塑家和版画家，曾经实践过戏剧和芭蕾舞剧的舞台美术设计和服装设计，晚年还制作过教堂的彩绘玻璃画和马赛克画（即瓷砖镶嵌画）。

夏加尔在20世纪世界艺术的发展史上，受到了不同的艺术流派的影响：立体主义、表现主义、超现实主义，却始终保持了自己的特色，成为一个“唯一”的夏加尔。

夏加尔活了九十七岁，见证了家乡社会的几个发展阶段：沙皇统治时期、战争时期、苏维埃时期，曾在巴黎、柏林、纽约等地居留，又在世界各地旅行过。十月革命爆发时，他在彼得堡，二次大战爆发时，他在法国，为躲避排犹风潮，不得不先逃到南方，又逃到西班牙和葡萄牙，最后逃亡美国。

夏加尔痛恨沙皇政府，因为这专制政权对犹太人

实行了限制和压制的政策。他对苏维埃政权也没有什么好感，因为各级人民委员会对艺术不重视。他对画商们总是心有余悸，因为他的许多作品都在他们的手中莫名其妙地消失了。他跟许多艺术大师一方面惺惺相惜，一方面又格格不入，因为他自己的个性实在太强，锋芒实在太尖。

这样的一个人，其生活的经历自然比常人远远地要更丰富，当然，也因为他的艺术才华超越常人，他的生命才更富色彩。

你要想了解这一个非凡的夏加尔，你就来读这一本《我的生活》吧。这是他于 1922 年写成的自传，可以看做是对自己前半生三十多年的回顾。相比较于他的后半生来，这是生活动荡不安、艺术探索不止的前半生。

关于这前半生，这部自传写得明明白白，几乎无需补充什么。但还有几个日期似乎应该明确一下：

誕生日：1887 年 7 月 6 日，马克·夏加尔生于白俄罗斯城市维捷布斯克。这是一个犹太文化古都。夏加尔曾说过，“我父亲明显有些偏爱我的大弟弟，在我的出生证上把我的年龄多填了两岁”，所以有的研究专家认为，夏加尔的生年应是 1889 年，但是，夏加尔在自传中说到他出生时的那场火灾，应该发生在 1887 年。

艺术家生涯的开端：1906 年，夏加尔开始跟随



耶胡达·培恩学习绘画。这应该被看做是他艺术生涯的开始。1907年年初到达彼得堡，先后进入几家学校学习绘画。跟随巴克斯特等人。1910年8月，前往巴黎，谋求艺术上的发展之路。

命运的转折点：1914年5月9日，夏加尔在柏林举办个人画展，这是他生平中的第一个个人展，但也是他生活的一个转折点。因为，在展览后，他返回了维捷布斯克，一方面去参加妹妹的婚礼，一方面也是为了去见他的未婚妻蓓拉。他本想之后再返回法国，但因战争爆发而被迫留在故乡。而且一留就是八年。

至于1922年之后夏加尔的生活，我们可以在这里描绘一条粗略的传记之线，让有兴趣的读者了解一下夏加尔的“下半生”：

1922年，在一些当权者（如卢那察尔斯基）的帮助下，夏加尔经立陶宛前往柏林，年底妻子和女儿也到达柏林，一家团聚。他于八年前寄存在画商瓦尔德那里的一百五十多幅绘画作品都没有了，只索回了几幅油画和水粉画。

1923年9月，夏加尔一家返回巴黎。在卡西雷的请求下，为制作自传《我的生活》中的版画插图而跟斯特拉克学习版画技艺。开始接受沃拉尔的委托

制作果戈理作品《死魂灵》的插图。次年，开始制作拉封丹《寓言诗》的插图。

1924 到 1925 年，夏加尔一家在法国各地旅行。

1928 年，蓓拉将《我的生活》翻译成法语。

1930 年，接受沃拉尔的委托，着手制作《圣经》插图。《死魂灵》、《拉封丹寓言诗》和《圣经》，是他的三大插图作品，分别于 1948、1952 和 1956 年付梓出版。

1931 年，前往巴勒斯坦、叙利亚和埃及等地旅行。自传《我的生活》法语版在巴黎出版。

1932 年，去荷兰旅行，在荷兰举办画展。

1933 年，去英国、西班牙、意大利、荷兰旅行，在瑞士巴塞尔举办“夏加尔回顾展”。

1934 年，再往西班牙旅行，在捷克布拉格举办画展。

1935 年，在波兰、奥地利旅行。

1937 年，在意大利旅行。获法国国籍。

1938 年，在比利时布鲁塞尔举办画展。

1939 年，因大战爆发，前往法国南方避难。先住在卢瓦尔河畔的圣迪埃，次年又搬到戈尔德。

1941 年，从法国逃亡去美国，经西班牙，再由葡萄牙，跟一千多犹太人一起，搭一条航船，辗转到达美国。在美国流亡前后七年。

1942 年，前往墨西哥工作，担任芭蕾舞剧《阿

莱科》的舞美、服装设计工作。

1945年，在纽约任芭蕾舞剧《火鸟》的舞美、服装设计工作。

1946年，为《天方夜谭》制作版画。

1947年，考虑回国定居，在欧洲举办了一系列作品展：巴黎、阿姆斯特丹、伯尔尼、苏黎世。

1948年，返回法国，居住在奥尔格瓦尔。

1950年，移居到法国南方尼斯附近的旺斯。开始制作陶器。

1952年，为《达佛涅与克洛埃》作插图。

1953年，在意大利特里诺举办夏加尔大型回顾展。

1954年，在希腊和意大利旅行。

1957年，开始与人合作，绘制彩色玻璃画。

1958年，在巴黎担任芭蕾舞剧《达佛涅与克洛埃》的舞美、服装设计工作。

1960年，为法国的梅兹大教堂制作彩色玻璃画。

1961年，在耶路撒冷为希伯来大学医学中心的犹太教堂制作彩色玻璃画。

1963年，在日本东京、京都举办画展。去美国旅行。

1964年，应马尔罗之邀，为巴黎歌剧院制作天顶画。

1965年，在纽约完成新大都会歌剧院的壁画。

1966 年，为以色列国会议事堂制作马赛克画。

1969 年，在尼斯的国立夏加尔圣经信息博物馆动工。

1971 年，为夏加尔圣经信息博物馆制作马赛克画。

1973 年，国立夏加尔圣经信息博物馆落成。为兰斯大教堂制作彩色玻璃画，两年后完成。访问苏联。

1977 年，法国总统吉斯卡尔·德斯坦授予夏加尔荣誉勋位团的大十字勋章。

1985 年 3 月 28 日，逝世于法国南方的圣保尔 - 德 - 旺斯的寓所中。

夏加尔的这后半生中，尽管艺术生活方面比较平静和稳定，但在个人情感生活方面，却经历了不幸，也体验了幸福。

他的第一个妻子蓓拉·罗森菲尔德于 1944 年 9 月 2 日患过滤性病毒突然病逝，使夏加尔陷于万分的悲痛中。他们是在 1915 年 7 月，在家乡结的婚，有一个女儿叫伊达，诞生于 1916 年。

蓓拉死后不久，为夏加尔的女儿伊达当女管家的维吉妮亚·哈夏德与夏加尔同坠爱河，并在 1946 年为他生了儿子大卫。当时，维吉妮亚已经跟前夫分居，但只是在此后才正式离婚。

比夏加尔小 28 岁的维吉妮亚·哈夏德后来琵琶别抱，嫁给了一个摄影家，而夏加尔也找到了新的伴侣。他后来的妻子叫华伦提娜·布罗德斯基（人称“瓦瓦”），是他女儿伊达的好朋友。1952 年，他们结婚，婚后的生活十分安定。

关于夏加尔的自传《我的生活》，还得稍稍啰嗦几句。

这部自传经历了不少的曲折才得以问世。据说，从还居住在俄国的大战期间起，夏加尔就开始撰写自传，但一般认为这部自传开始写于 1921 年，断断续续地一直写到 1922 年终告完成，即他准备离开俄罗斯时。

1922 年夏加尔移居到柏林时，一位名叫保罗·卡希拉的画商兼出版商，曾委托夏加尔绘制这本自传所需的插图，决定出版这部自传。为了完成自传中的插图，夏加尔特地学习了蚀刻版画的技艺，这也使他在日后制作插图时，大大地派上了用场。

需要指出的是，夏加尔的自传是用东欧犹太人通常操用的意第绪语写的。因为这部自传中的文字措辞过于独特，它在德国翻译出版的计划遭挫，并最终流产。不过，夏加尔为自传而专门制作的版画插图，还是在 1923 年以《我的生活》为书名付梓出版。

此后不久，自传以未经翻译的意第绪语原文刊载

于杂志上。

直到 1928 年，夏加爾的妻子蓓拉·羅森菲爾德在法國親自把《我的生活》翻譯成了法語。不久後的 1931 年，法譯本在巴黎出版，使得自傳終於以單行本的形式問世。當時，詩人兼藝術評論家安德烈·薩爾蒙還專門為這部自傳作了序。薩爾蒙本人也是夏加爾很好的朋友。

後來，法語的修訂版於 1957 年出版，又出了新版本。

我們的這個譯本，便是按照夏加爾的第一個妻子蓓拉的法語譯本（Stock 出版社 2003 年的最新版本）翻譯的。夏加爾的原文句子簡短，用詞簡練，文筆流暢，如詩歌一般富有豐富的節奏感，讀起來如同散文詩一樣朗朗上口。相信蓓拉的法譯本很好地體現了這一特點。

有必要指出，所依據的法文原文可能有些錯譯，所以，在翻譯過程中，譯者根據現有的中譯本校對過。譯者參考的中文譯本是陳訓明編譯的《我的生活——夏加爾傳》（湖南美術出版社 2000 年版）。

由於本人對繪畫、對猶太教習俗方面的知識有限，翻譯中肯定存在謬誤。誠懇地希望讀者朋友指正。

2005 年 7 月 29 日

於北京蒲黃榆寓中



集中在维捷布斯克城中心的富丽壮观的历史建筑物，这是典型的  
19世纪俄罗斯城镇布局



夏加尔的出生地，维捷布斯克近郊的犹太贫民区别斯克瓦季卡，这  
里充满了自然的纯朴和自由的气息

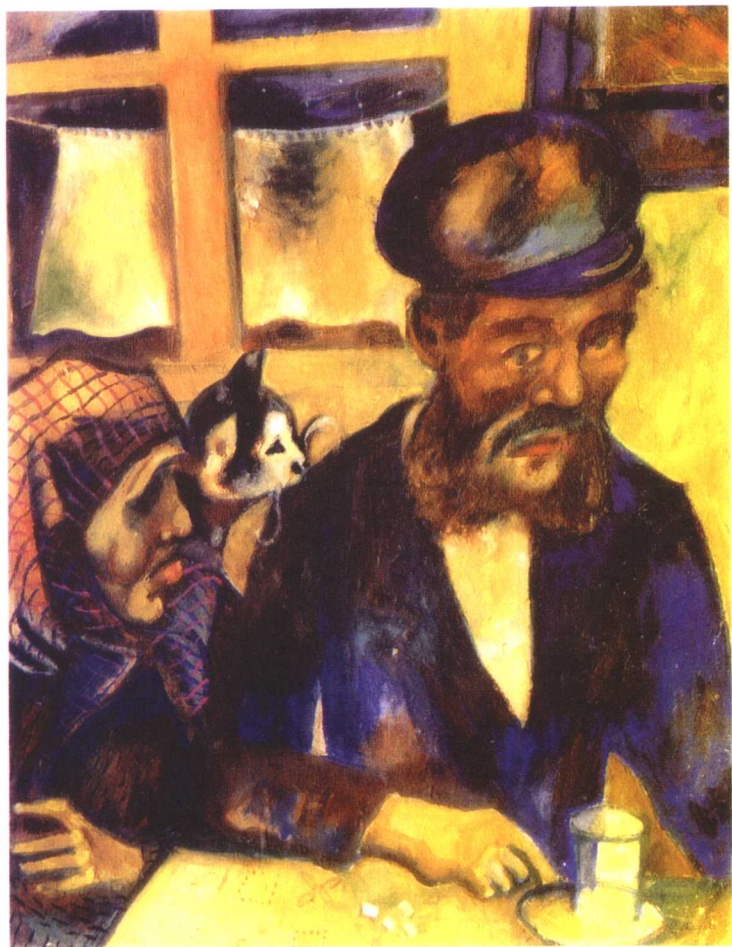


维捷布斯克的夏加尔故居，夏加尔的童年就是在这里渡过的



1908年夏加尔全家像。上排右二为夏加尔





父亲 1914 年